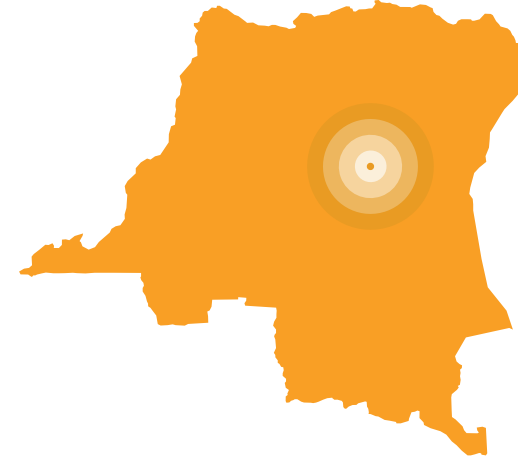


Services linguistiques de TWB en République démocratique du Congo



Nous renforçons la capacité humanitaire pour communiquer dans la langue adéquate

Translators without Borders (TWB) a pour objectif de briser les barrières linguistiques qui entravent les efforts de développement international à l'échelle mondiale. Depuis 2013, TWB a étendu la prise en charge linguistique pour répondre aux situations de crise dans le monde entier, en créant des communautés de traducteurs spécialisés dans les langues marginalisées. TWB s'est associé à plus de 100 organismes humanitaires et de développement qui favorisent la communication bilatérale.

La barrière du langage est un obstacle qui empêche les populations de se protéger

TWB mène des recherches sur les barrières linguistiques dans les réponses sanitaires en RDC depuis début 2019. Nous avons soutenu la

réponse à la 10e épidémie d'Ebola dans l'Est de la RDC, et soutenons actuellement la réponse à la 11e épidémie d'Ebola dans la province de l'Équateur et à la pandémie de COVID 19. Nous pensons que des problèmes de communication similaires affectent la portée, l'impact et la responsabilité de l'action humanitaire en RDC, au-delà des urgences de santé publique.

Les populations ont besoin d'informations dans leur propre langue

La République démocratique du Congo est l'un des pays les plus diversifiés au monde sur le plan linguistique, avec plus de 200 langues parlées. La communication sur les risques est souvent dispensée en français - dans une certaine mesure en swahili ou lingala - et utilise souvent une variante de ces langues qui n'est pas appropriée au niveau local. Cela exclut des segments importants et souvent vulnérables de la population touchée, en particulier [les femmes](#), qui préfèrent recevoir des informations dans leurs propres langues. Cela limite leur capacité à prendre des décisions et à utiliser des services.

Les obstacles à la communication exposent à des risques les communautés et les agents de santé

Les informations essentielles ne parviennent pas toujours à la population, ce qui peut provoquer [des tensions et des malentendus](#) entre la communauté et les intervenants. Les organisations humanitaires ont ainsi plus de mal à comprendre et répondre aux besoins changeants des communautés. L'utilisation d'une terminologie technique aggrave la situation, lorsqu'elle n'est pas systématiquement traduite et expliquée dans les langues locales.

L'absence de données linguistiques est elle-même un obstacle pour les intervenants

Pour communiquer efficacement, les organismes intervenants doivent comprendre quelles langues les populations parlent, quels canaux elles préfèrent et quels termes elles comprennent et trouvent appropriés. Nous avons besoin de données sur la langue, les canaux et la terminologie pour comprendre comment assurer une communication bidirectionnelle efficace et pertinente avec la population.

TWB offre six types de soutien aux intervenants :

1. Nous recueillons, analysons et cartographions les données linguistiques et les utilisons comme base d'une communication efficace sur les risques

- Nous aidons les organismes à trouver les langues, formats et canaux les plus efficaces pour communiquer sur la santé. Cela commence par l'utilisation de nos [questions linguistiques](#) dans les évaluations des besoins et les enquêtes.
- Nous avons produit des [cartes linguistiques](#) pour la RDC, le Nord Kivu, l'Ituri, et l'Équateur, ce qui totalise plus de 30 langues. Nous travaillons avec des partenaires pour améliorer et étendre les données existantes et pour produire des cartes analytiques qui favorisent de meilleures réponses.

2. Nous fournissons des services de traduction, de transcription et de développement de contenu en langage clair pour améliorer la compréhension

- TWB fournit des traductions de textes écrits et audio. Notre objectif est la traduction et l'édition de documents destinés à la

communauté, en garantissant un accès égal et significatif à l'information sans barrières linguistiques.

- Nous proposons à l'heure actuelle des traductions en trois langues congolaises : lingala, swahili congolais et ndande, ainsi qu'en français. Nous ajouterons deux langues locales (mongo, ngombe) et une variante du lingala parlée en Equateur (lingala makanja).
- TWB travaille également avec un réseau croissant de linguistes bénévoles. Notre but est d'aider nos partenaires à répondre aux besoins de la communauté à court terme et de construire une forte communauté nationale et internationale d'experts linguistiques dans les langues locales.
- Nous offrons une formation en langage clair et une évaluation des documents sources. L'application de ces principes rend le contenu plus accessible. Pour remédier aux inégalités d'accès aux informations écrites, nous proposons une aide à la réalisation graphique pour la conception d'informations et la messagerie illustrée.



3. Nous élaborons et utilisons des glossaires pour favoriser une communication cohérente et précise

- Nous avons élaboré un [glossaire spécialisé en santé pour la RDC](#) contenant plus de 400 termes clés en lingala, swahili congolais, ndande, français et anglais. Le glossaire propose des alternatives culturellement adaptées pour communiquer des concepts qui peuvent ne pas exister dans toutes les langues.
- Il est actualisé régulièrement, et étendu aux autres langues. Il fournit des traductions claires et précises de termes humanitaires et de santé dans un format hors ligne facilement accessible. Grâce à la fonction audio intégrée, vous pouvez également entendre les mots prononcés à haute voix.
- Nous élaborons des produits visuels et audiovisuels pour accompagner notre glossaire. Ceux-ci illustrent des concepts ou des messages médicaux clés.

4. Nous menons des recherches pour élargir la base de données probantes pour établir des stratégies efficaces de communication

- Nous travaillons avec des organismes humanitaires et de développement pour rechercher les barrières de langage et de communication. En 2019, nos recherches ont inclus des enquêtes de compréhension avec l'IRC à [Goma](#) et [Beni](#).
- Nous avons mené des recherches sur le deuil et élaboré un glossaire des termes utilisés par les communautés linguistiques congolaises, en relation avec la maladie et la mort. Ce travail aide les partenaires à s'engager dans des programmes de prévention et de réponse aux épidémies liés à la COVID 19 et à Ebola.
- Nous avons lancé un projet de recherche qualitative multi-pays sur l'efficacité de la communication des risques et de l'engagement communautaire sur la COVID 19. En RDC, nous nous sommes associés à Mercy Corps pour le recueil de données, combinant des méthodologies à distance avec des entretiens en face à face. Nous partagerons cette analyse régulièrement avec les partenaires de l'engagement communautaire pour permettre une programmation réactive.

5. Nous élaborons des solutions technologiques linguistiques pour l'engagement communautaire

- En utilisant l'intelligence artificielle et la programmation en langage naturel, nous avons élaboré des solutions innovantes pour l'engagement communautaire. Notre dialogueur sans contact [Uji](#) a été élaboré en RDC, avec des partenaires tels que la FICR, la Société de la Croix-Rouge congolaise et Kinshasa Digital. Ce dialogueur permet des conversations bilatérales et nous aide à partager des informations mises à jour avec les intervenants en santé et les collectivités dans des langues locales.
- Uji peut interagir avec des populations en lingala, en swahili congolais et en français. Le contenu est mis à jour chaque semaine et comprend des messages approuvés à la fois sur la COVID 19 et Ebola. Il est disponible sur WhatsApp et comprendra l'intégration SMS. Grâce à la hotline directe Viamo 321, nous élargissons notre portée : les utilisateurs peuvent poser des questions sur la COVID 19 via une connexion téléphonique standard. Nous analyserons ces questions pour identifier les lacunes d'information. Nous travaillerons ensuite avec des partenaires pour élaborer des réponses à ces besoins d'information.

6. Nous favorisons la responsabilité grâce à une communication bilatérale dans les langues locales

- Nous localisons et traduisons des documents de formation sur la protection contre l'exploitation et les abus sexuels (PSEA), dans le cadre de nos partenariats mondiaux avec [InterAction](#), [l'Alliance CHS](#), le Programme Alimentaire Mondial, et le [Réseau PSEA](#).
- TWB élabore ce travail en RDC, afin que les intervenants puissent renforcer et étendre leurs mécanismes de plaintes et de commentaires grâce à des composants linguistiques et technologiques adaptés.
- Nous tenons à contribuer à renforcer la redevabilité envers les populations affectées et à la norme humanitaire fondamentale sur la qualité et la responsabilité. Nous cherchons activement à former des partenariats avec des organismes qui ont démontré leur engagement à améliorer la transparence et l'efficacité de leurs programmes en écoutant les communautés et en répondant à leurs préoccupations.

Le travail de TWB en RDC est financé par l'UNICEF, le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance, UK Aid du gouvernement britannique et la Fondation familiale de Paul G. Allen. Pour en savoir plus sur le soutien de TWB à la réponse en République démocratique du Congo, contactez-nous par courrier électronique à l'adresse drc@translatorswithoutborders.org, ou visitez notre [site](http://translatorswithoutborders.org). Pour en savoir plus sur le travail humanitaire et de développement de TWB dans le monde, contactez info@translatorswithoutborders.org ou visitez notre site web : translatorswithoutborders.org

